

November 2012

2012年11月

AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct

AUSIT倫理規定・行動規範

Table of Contents

目次

Introduction

はじめに

Preamble

序文

Code of Ethics

倫理規定

Code of Conduct: Obligations towards recipients of services

行動規範：通訳翻訳サービス受容者に対する義務について

Conduct issues specific to translators

翻訳者の行動に関する問題

Conduct issues specific to interpreters

通訳者の行動に関する問題

Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)

ABN: 64 855 620 166
Phone: 1800 284 181

PO Box 546, East Melbourne, VIC 3002 Australia
Fax: +61 3 9898 0249

Introduction

はじめに

The AUSIT Code of Ethics was first drafted as a by-law in the early 1990s. It was then endorsed in expanded form at the National Annual General Meeting in 1995, and for the next 15 years served AUSIT and the wider profession well. A number of overseas educational institutions and professional bodies used it as a reference or as a model for their own codes.

AUSIT の倫理規定は 1990 年代初頭、定款として起草された。その後、1995 年の全国年次総会にて拡大された形式で承認され、その後 15 年間にわたり

AUSIT およびより多岐にわたる専門職に対し貢献した。数多くの海外教育機関や専門機関がこの倫理規定を自身の規定に対する参考あるいは基準として利用した。

But changes in the translation and interpreting industry mean the requirements of a code of ethics have also changed. In late 2010 AUSIT accepted a proposal from Monash University to set up a joint AUSIT/Monash working group to review the Code of Ethics, with funding for Dr Uldis Ozolins as its leader. After twelve months, when the funding was exhausted, Christian Schmidt took over the reins to bring the project to completion.. At some point during the review process feedback was sought from all AUSIT members and from representatives of all areas of the T&I industry.

しかし、翻訳通訳業界の変化により、倫理規定に求められる要件もまた変化する事となった。2010 年後半、AUSIT はモナッシュ大学より倫理規定の再検討のため AUSIT と同大学の合同作業グループを設立するという提案を受け入れ、ウルディス・オゾリンス博士がその主導者として資金提供を受けた。

その12ヶ月後、提供された資金が尽きた頃、クリスチャン・シュミット氏がこの計画を成就へと導くため主導権を引き継いだ。改訂作業中のある時点において、全 AUSIT 会員および翻訳通訳業界の全分野の代表者たちから、フィードバックが求められた。

The members of the working group, in alphabetical order, are:

作業部会の会員を以下にアルファベット順で表記する。

Dr Meredith Bartlett, educator and deaf sign interpreter, former Chair of ASLIA Vic, currently Chair of AUSIT's VicTas Branch

メレディス・バートレット博士、教育者およびろう者のための手話通訳、

ASLIA Vic 元議長、AUSIT の VicTas 支部現支部長。

Vesna Boglev, AUSIT member, Manager of Sessional Interpreters, Research and Training at the Health Language Services, South Western Sydney Local Health District

ヴェスナー・ボグレヴ氏、AUSIT 会員、サウスウェスタンシドニー地方保健区

保健言語サービスでのセメスター通訳、研究訓練のマネージャー。

Adolfo Gentile, practitioner and founder member of AUSIT, who was Australia's first home-grown full professor in T&I (Deakin University); former President of FIT and former Chair of the Board of NAATI

アドルフォ・ジェンティール氏、AUSITの実務者であり設立協力者の一人、豪州で最初の翻訳通訳専門教授（デューキン大学）、FITの元理事長、NAATIの元委員長。

Eva Hussain, former AUSIT Vice President and former Chair of AUSIT VicTas Branch; an interpreter and translator who runs her own language services company

イーバ・フッサイン氏、AUSITの元副理事、AUSIT VicTas 支部元支部長、自身で言語サービス会社を運営する通訳翻訳者。

Dr Uldis Ozolins, a researcher who has written widely on T&I in Australia and internationally and taught in several Australian universities.

ウルディス・オゾリンス博士、豪州の翻訳通訳について幅広く執筆を行っており、複数の豪州大学で教鞭を執っている研究者。

Christian Schmidt, a graduate of the University of Heidelberg who now runs a translating and editing business in Adelaide.

クリスティアン・シュミット氏、アデレードで翻訳・編集業務会社を現在経営しているハイデルベルク大学の卒業生。

Consultants: Dr Jim Hlavac and Prof. Rita Wilson of Monash University Barbara McGilvray, freelance translator and educator.

相談役：モナッシュ大学ジム・ハラヴァック博士および、リナ・ウィルソン教授、フリーランス翻訳者兼教育者のバーバラ・マックギルヴレー氏。

The AUSIT National Council wishes to express its heartfelt thanks to Christian and Uldis for their leadership of the review group, and to all the group members for their valuable contribution.

AUSIT 全国評議会は、レビューグループを主導したクリスティアンとウルデイス、そして価値ある貢献を果たした全グループメンバーに対し、感謝の意を表明する。

Barbara McGilvray
AUSIT National Vice President

バーバラ・マックギルヴレー氏

AUSIT 全国副理事長

Preamble

序文

The AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct is intended to regulate the professional conduct of members of AUSIT, the Australian Institute of Interpreters and Translators.

AUSIT の倫理規定および行動規範はオーストラリア通訳者翻訳者協会、つまり AUSIT の会員の専門職としての行動を規制することを目的としている。

AUSIT was founded in 1987, when the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) called practitioners, educators and government language service provider representatives from around Australia to a meeting in Canberra to establish a national professional association.. AUSIT's establishment was part of the historical development of the architecture of interpreting and translating in Australia and New Zealand, which has also included national accreditation and qualifications standards, widespread language services, specialised education and a respected code of ethics.

AUSIT は 1987 年に設立され、その年、全国翻訳者通訳者認定機関（NAATI）がオーストラリア中の実務者、教育者、そして政府の言語サービスプロバイダーの代表者に呼びかけ、キャンベラで行われた全国専門職協会を設立するための会議の場に集結させた。AUSIT の設立はオーストラリアとニュージーランドの通訳と翻訳の構造における歴史的な発展の一部であり、それには全国的な認定制度および資格基準の設定、広範囲の分野における言語サービスおよび専門教育の創設、そして遵守されている倫理規定の制定も含まれる。

AUSIT's original Code of Ethics was completed in 1995, when it was endorsed by NAATI and adopted by AUSIT at its National Annual General Meeting. In 1996 it was presented to the International Federation of Translators at the World Congress hosted by AUSIT in Melbourne. NAATI endorses the AUSIT Code of Ethics as the basis of professional conduct for those with a NAATI credential, that is to say anyone holding NAATI accreditation or recognition.

1995年、NAATIにより承認され、全国年次総会にてAUSITの許諾を得たことで、最初のAUSIT倫理規定が完成した。1996年、本規定はメルボルンでAUSITにより開催された世界会議で国際翻訳者連盟に提出された。NAATIはNAATIの認定者、つまりNAATI認定または認可を有する全ての人に対するプロとしての行動基準として、AUSIT倫理規定を承認している。

This updated version of the AUSIT Code of Ethics and Code of Conduct was written in 2012 in recognition of the significant development and diversification of the field in Australia, and the growing attention to ethical issues in interpreting and translation around the world.

2012年に、オーストラリアのこの分野における、著しい発展および多様化、そして世界中の通訳翻訳分野における倫理問題への関心の高まりを認め、AUSITの倫理規定と行動規範の改訂版が執筆された。

International recognition of the status of interpreters and translators becomes even more important as they achieve greater prominence through media, international affairs and local political issues, attracting increased scrutiny of their standards.

通訳者や翻訳者はメディア、国際問題、地方政治問題によってさらに有名になり、その基準の精査を強化することに目が向けられるようになっており、通訳者や翻訳者の地位に関する国際的な認識がより重要視されている。

The revised Code was adopted by NZSTI, the national association of interpreting and translating professionals in New Zealand (est.1985), at its Annual General Meeting in 2012.

2012年の年次総会にて、1985年に創立されたニュージーランドの通訳翻訳専門職の全国協会であるNZSTIにより、改訂版の規範が採用された。

The interpreting and translation profession in Australia is part of a global profession increasingly concerned to address ethical issues that transcend national boundaries, such as protection of translators and translations (the Nairobi Declaration of UNESCO and the Translator's Charter of the International Federation of Translators), protection of interpreters in conflict areas or the right of individuals in criminal court proceedings to have access to interpreting and translating services.

世界中の業界が国境を越えた倫理問題に取り組むことに関心の高まりを示しており、オーストラリアの翻訳通訳業界もその内の一部である。その取り組みには、例えば、翻訳者と翻訳物の保護（ユネスコのナイロビ宣言と国際翻訳者連盟の翻訳者憲章）、紛争地域における翻訳者の保護または刑事裁判手続における個人の通訳翻訳サービスへのアクセス権などがある。

Within Australia, a large number of agencies, institutions, language service providers and purchasers of interpreting and translating services now require practitioners who work with them – whether AUSIT members or not – to adhere to this Code of Ethics. It is recognised as setting a general standard for interpreting and translating.

現在、オーストラリア国内の多数のエージェント、協会、言語サービスプロバイダーおよび通訳翻訳サービスの購入者などが、AUSIT 会員であるかどうかに関わらず、職務に従事する実務者に、この倫理規定に従うことを要求しており、通訳、翻訳のための一般的な基準として承認されている。

In summary, the Code obliges members to:

- maintain professional detachment, impartiality, objectivity and confidentiality
- strive for excellence through continuous regular professional development
- decline work beyond their competence
- promote working conditions, relationships and an understanding of roles that facilitate collaboration and quality service delivery
- adhere to dispute resolution procedures

要約すると、この規範により会員に対し義務付けられている項目は以下の通りである。

- プロとしての一定の距離感、公平性、客観性および守秘義務を保つ。
- 継続的かつ定期的な専門性の向上を通じて技能に磨きをかけるよう努める。
- 能力を超えた仕事は辞退する。
- 連携と高品質のサービスの提供を円滑化する労働環境、関係性、そして役割理解を推進する。
- 紛争解決手続を遵守する。

Clients or other parties who work with interpreting and translating practitioners should bring any breach of this Code to AUSIT's attention. AUSIT has processes for investigating such complaints, as do many of the agencies or institutions that purchase

interpreting and translating services and require their practitioners to adhere to the AUSIT Code

通訳・翻訳実務者と仕事を共にするクライアントまたは他の関係者は、この規範に対するいかなる違反であっても AUSIT に通報する。AUSIT は、通訳翻訳サービスを購入し、実務者に AUSIT の規範を遵守することを要求するエージェントまたは施設の多くが行うように、苦情の調査を行う機能を担っている。

AUSIT also encourages, and will assist, organisations with specific institutional or operational requirements of interpreters and translators to develop their own organisation-specific Good Practice Guides or protocols, which may usefully supplement this Code.

AUSIT はまた、通訳者、翻訳者に対し特定の制度的または運用上の要件を所持している団体が、この規範を補完するために役立つ団体独自の実践規範ガイドや手順書などを作成することを推奨し、支援する。

THE AUSIT Code of Ethics defines the values and principles guiding the decisions interpreting and translating professionals make in practice.

AUSITの定める倫理規定は通訳・翻訳の専門家が実務の場で下す判断の指針となる価値観や原則を定義する。

The related Code of Conduct and Conduct issues specific to translators and interpreters provide a framework for interpreting and translating professionals to use when exercising judgment in their practice.

それに関連する行動規範、また通訳者、翻訳者の行動に関する問題点は、通訳・

翻訳の専門家が実務の場で判断を下す際に用いる基準となる。

They are not intended to be exhaustive lists of the situations and circumstances that may comprise compliance and non-compliance with the Code of Ethics.

それらは、倫理規定に遵守しうるまたは遵守しえない立場や状況を包括するリストを意図するものではない。

Ethical interpreting and translating practice requires judgment and balanced decision-making in context.

倫理にかなった通訳、翻訳は文脈中の正しい判断や偏りのない意思決定を必要とする。

Interpreters and translators who commit to practise in accordance with the Code of Ethics accept that they will be accountable for their conduct under AUSIT's processes for non-compliance.

倫理規定に従って実務を行うことを誓約する通訳者、翻訳者は、業務に対する不履行においてAUSITの措置の下で自身の行動に責任を持つことを認めるものとする。

The following values and principles will inform our interpreting and translating practice.

下記の価値基準や原則は通訳、翻訳の実務について通告する。

CODE OF ETHICS

倫理規定

GENERAL PRINCIPLES

一般原則

1. PROFESSIONAL CONDUCT

1. プロとしての行動

Interpreters and translators act at all times in accordance with the standards of conduct and decorum appropriate to the aims of AUSIT, the national professional association of interpreting and translation practitioners.

通訳者、翻訳者はオーストラリアの通訳者、翻訳者の専門機関であるAUSITの目的に適した行動規範および礼儀作法に常に従って行動すること。

Explanation: Interpreters and translators take responsibility for their work and conduct; they are committed to providing quality service in a respectful and culturally sensitive manner, dealing honestly and fairly with other parties and colleagues, and dealing honestly in all business practices.

説明: 通訳者、翻訳者は自身の業務と行動に対して責任を持つ。通訳者、翻訳者は、丁寧かつ文化に配慮した作法を踏まえて洗練された職務を提供すること、他の当事者や同業者に対して誠意を持って公平に対応すること、またいかなる実務の場においても誠意を持って対応することを誓約する。

They disclose any conflict of interest or any matter that may compromise their impartiality. They observe common professional ethics of diligence and responsiveness to the needs of other participants in their work.

通訳者、翻訳者は公平性に影響を与えうる利益相反またはいかなる事柄で

も開示すること。通訳者、翻訳者は、業務における他の参加者の要望に対して真摯さと対応に関する共通の職業上の倫理観を遵守すること。

2. CONFIDENTIALITY

2. 守秘義務

Interpreters and translators maintain confidentiality and do not disclose information acquired in the course of their work.

通訳者、翻訳者は守秘義務を維持し、業務を通して得られた情報は開示してはならない。

Explanation: Interpreters and translators are bound by strict rules of confidentiality, as are the persons they work with in professional or business fields.

説明: 通訳者、翻訳者は自身と共に業務を行う者が専門的、あるいはビジネスの分野に属する場合、守秘義務に関する厳正な規則が課せられる。

3. COMPETENCE

3. 能力

Interpreters and translators only undertake work they are competent to perform in the languages for which they are professionally qualified through training and credentials.

通訳者、翻訳者は、訓練や資格認定を通して専門的な資格があると認定された、実務を行う能力のある言語でのみ業務を請け負う。

Explanation: In order to practise, interpreters and translators need to have

particular levels of expertise for particular types of work. Those who work with interpreters and translators are entitled to expect that they are working with appropriately qualified practitioners. Practitioners always represent their credentials honestly.

説明：実務を行うため、通訳者、翻訳者は特定された職種において優れた専門的知識を有することが必要である。通訳者、翻訳者と共に業務を行う者は、帯同する通訳者、翻訳者が適切に資格を受けた実務者であると前提する権利がある。実務者は常に自身の資質を偽りなく表明する。

Where formal training or accreditation is not available (e.g. in less frequently used language combinations and new and emerging languages), practitioners have an obligation to increase and maintain skills through their own professional development (see Principle 8 below) or request employers, agencies or institutions to provide it.

公式な訓練や認定を受ける機会が得られない場合（使用頻度の低い言葉の組み合わせや新たに生まれた言葉など）、実務者は自身の専門性の向上（原則8を参照）を通じ、技能を磨き、維持する、もしくは雇用主、エージェント、協会にその機会を提供するよう要望する義務を負う。

4. IMPARTIALITY

4. 公平性

Interpreters and translators observe impartiality in all professional contacts. Interpreters remain unbiased throughout the communication exchanged between the participants in any interpreted encounter. Translators do not show bias towards either the author of the source text or the intended readers of their translation.

通訳者、翻訳者は職務上のあらゆる接触場面において、公平性を保つ。通訳者はいかなる通訳場面においても、当事者間で交わされるやりとりに対し、偏見を持たずに対応する。翻訳者は原文の著者または対象となる翻訳の読者のどちらか一方に偏見を示してはならない。

Explanation: Interpreters and translators play an important role in facilitating parties who do not share a common language to communicate effectively with each other. They aim to ensure that the full intent of the communication is conveyed. Interpreters and translators are not responsible for what the parties communicate, only for complete and accurate transfer of the message. They do not allow bias to influence their performance; likewise they do not soften, strengthen or alter the messages being conveyed.

説明：通訳者、翻訳者は共通言語を持たない当事者間で、各者が効率的な意思疎通を行えるよう促進するという重要な役割を果たす。通訳者、翻訳者の目的は会話の意図を完全な形で確実に伝えることである。当事者間でやりとりされた情報の内容に対しては責任を負わず、メッセージの完全かつ正確な形での伝達に対してのみ責任を負う。通訳者、翻訳者は偏見を持つことにより職務に影響が及ばないようにする。例えば、伝達されたメッセージを和らげたり、強めたり、変えたりしてはならない。

5. ACCURACY

5. 正確性

Interpreters and translators use their best professional judgement in remaining faithful at all times to the meaning of texts and messages.

通訳者、翻訳者はプロとして最善の判断を行い、文章やメッセージの意味に対し、常に忠実性を保つ。

Explanation: Accuracy for the purpose of this Code means optimal and complete message transfer into the target language preserving the content and intent of the source message or text without omission or distortion.

説明：本規定の目的における正確性とは、起点言語のメッセージまたは原文の内容および意図を省略、歪曲せず、そのまま保持し、メッセージを最適かつ完全な形で目標言語に伝達することである。

6. CLARITY OF ROLE BOUNDARIES

6. 役割範囲の明確性

Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.

通訳者、翻訳者は業務に関わる他の当事者によって行われる可能性のあるメッセージの伝達や任意の役割を通して行われる意思疎通の促進者として、それぞれの役割の間に明確な境界線を定め、それを維持する。

Explanation: The focus of interpreters and translators is on message transfer. Practitioners do not, in the course of their interpreting or translation duties, engage in other tasks such as advocacy, guidance or advice. Even where such other tasks are mandated by particular employment arrangements, practitioners insist that a clear demarcation is agreed on between interpreting and translating and other tasks.

For this purpose, interpreters and translators will, where the situation requires it, provide an explanation of their role in line with the principles of this Code.

説明：通訳者、翻訳者が注力するのは、メッセージの伝達である。実務者は、通訳または翻訳業務において、アドボカシー、指示、または助言を示すような他の役割を担ってはならない。そのような業務外の役割が特定の雇用条件により強制される場合でも、実務者は通訳、翻訳とその他の役割に対し、全当事者間で明確な役割区分を定めるよう求める。本目的のため、求められる状況では、通訳者、翻訳者は本規定の原則に従い役割の説明を行う。

7. MAINTAINING PROFESSIONAL RELATIONSHIPS

7. 職務関係の維持

Interpreters and translators are responsible for the quality of their work, whether as employees, freelance practitioners or contractors with interpreting and translation agencies. They always endeavour to secure satisfactory working conditions for the performance of their duties, including physical facilities, appropriate briefing, a clear commission, and clear conduct protocols where needed in specific institutional settings. They ensure that they have allocated adequate time to complete their work; they foster a mutually respectful business relationship with the people with whom they work and encourage them to become familiar with the interpreter or translator role.

通訳者、翻訳者は、被雇用者、フリーランサー、通訳翻訳エージェントの契約者などに関わらず、仕事の質に責任を有する。物理的な設備、適切なブリーフィング、明確な仕事内容、また必要な場合、特定の機関の状況での明確な行動規定な

どといった、業務のパフォーマンスに対し満足のいく労働環境の確保に常に努める。業務を完了できるよう十分な時間を確実に割り当てる。共に働く者と相互に尊重しあうビジネス関係を構築し、共に働く者が通訳者、翻訳者の役割を熟知するよう促進する。

Explanation: Interpreters and translators work in a variety of settings with specific institutional demands and a wide range of professional and business contexts. Some settings involve strict protocols where the interpreter or translator is a totally independent party, while others are marked by cooperation and shared responsibilities. Interpreters and translators must be familiar with these contexts, and endeavour to have the people they work with understand their role. For practitioners who work through agencies, the agency providing them with the work is one of their clients, and practitioners maintain the same professional standards when working with them as when working with individual clients. At the same time agencies must have appropriate and fair procedures in place that recognise and foster the professionalism of interpreting and translating practitioners.

説明: 通訳者、翻訳者は、特定の機関の要求を伴う様々な状況や幅広い専門性かつビジネスの状況下で働く。通訳者または翻訳者が完全に独立した当事者となる厳格な規約を伴う場合があり、また協力や共有の責任を伴う場合もある。通訳者、翻訳者はこのような状況を熟知し、共に働く者に通訳者、翻訳者の役割を理解してもらうよう努めなければならない。エージェントを通して働く実務者にとって、仕事を提供するエージェントはクライアントのひとつであり、エージェントと働くときも、実務者は個人のクライアントと働くときと同様の職務基準を維持する。同時にエージェントは通訳翻訳

の実務者のプロ意識を認識し育てる、適切かつ公平な手順を定めなければ
ならない。

8. PROFESSIONAL DEVELOPMENT

8. 専門性の向上

Interpreters and translators continue to develop their professional knowledge and skills.

通訳者、翻訳者は職務知識とスキルを継続的に向上させる。

Explanation: Practitioners commit themselves to lifelong learning, recognising that individuals, services and practices evolve and change over time. They continually upgrade their language and transfer skills and their contextual and cultural understanding. They keep up to date with the technological advances pertinent to their practice in order to continue to provide quality service. Practitioners working in languages where there is no standard training or credential may need to assess, maintain and update their standards independently

説明：実務者は、個人、サービス、また実務が時間とともに進化また変化することを認識し、生涯にわたる学習に献身する。通訳者、翻訳者は言語、伝達能力、文脈上および文化上の理解を絶えず向上させる。通訳者、翻訳者は、良質のサービスを提供し続けるため、実務に関する技術的進歩に遅れずついていく。標準化された訓練や資格がない言語で働く実務者は、個人で言語能力の基準を評価、維持、また更新しなければならない場合がある。

9. PROFESSIONAL SOLIDARITY

9. 職務団結

Interpreters and translators respect and support their fellow professionals, and they uphold the reputation and trustworthiness of the profession of interpreting and translating.

通訳者、翻訳者は他の通訳者、翻訳者を尊重、支援し、通訳翻訳職務の評判と信頼性を支援する。

Explanation: Practitioners have a loyalty to the profession that extends beyond their individual interest. They support and further the interests of the profession and their colleagues and offer each other assistance.

説明：実務者は、個人の関心を超え職務に対し忠実である。実務者は、職務や同僚の利益を支援、育成し、互いに支え合う。

CODE OF CONDUCT

行動規範

Obligations towards recipients of services

通訳翻訳サービス受容者に対する義務について

1. Professional conduct 1. 職務上における行動	
<p>1.1 Interpreters and translators maintain their integrity and independence at all times.</p> <p>1.1 通訳者、翻訳者は常に真摯さと独立性を維持する。</p> <p>1.2 Interpreters and translators undertake appropriate preparations for all assignments.</p> <p>1.2 通訳者、翻訳者は全ての職務に対し十分に準備を行う。</p> <p>1.3 Interpreters and translators complete assignments they have accepted, unless they are unable to do so for ethical reasons (see 3.4 and 4.2 below).</p> <p>1.3 通訳者、翻訳者は倫理的な根拠の下に不可能である場合を除き、承諾した職務は完遂する（下記3.4と4.2の項を参照）。</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators act at all times in accordance with the standards of conduct and decorum appropriate to the aims of AUSIT, the national professional association of interpreting and translation practitioners.</p> <p>倫理的原則：通訳者、翻訳者はオーストラリア</p>

<p>1.4 Interpreters and translators adhere to appointment times and deadlines, or advise clients promptly of any hindrance.</p> <p>1.4 通訳者、翻訳者は約束の時間、締め切りを厳守する。</p> <p>それらに支障をきたす場合はクライアントに即座に知らせる。</p> <p>1.5 Interpreters and translators do not exercise power or influence over their clients.</p> <p>1.5 通訳者、翻訳者は依頼者に対し権力または影響力を行使してはならない。</p> <p>1.6 Interpreters and translators do not solicit or accept gratuities or other benefits. They may, however, accept typical small gifts in specific cultural contexts.</p> <p>1.6 通訳者、翻訳者は謝礼金やその他の報酬を求めたり受け取ったりしてはならない。但し、特定の文化的背景における粗品などは受け取ってもよい。</p>	<p>の通訳者、翻訳者の専門機関であるAUSITの目的に適した行動規範および礼儀作法に常に従って行動すること。</p>
---	---

<p>2. Confidentiality</p> <p>2. 守秘義務</p>	
<p>2.1 Interpreters and translators are bound by strict rules of confidentiality, as are the parties they work with in professional or business fields.</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators</p>

<p>2.1 通訳者、翻訳者は自身と共に業務を行う者が専門的、あるいはビジネスの分野に属する場合、守秘義務に関する厳正な規則が課せられる。</p> <p>2.2 Where teamwork is required, the ethical obligation for confidentiality extends to all members of the team and/or agency.</p> <p>2.2 共同作業が必要な場合、守秘義務に関する倫理的義務は共同作業を行うメンバーもしくはエージェントの全ての者が負う。</p> <p>2.3 Practitioners do not seek to take advantage of information acquired during or as a result of their work.</p> <p>2.3 実務者は各自の職務中、あるいは業務を通して得られた情報を利用して利益を得てはいけない。</p> <p>2.4 Disclosure of information may be permissible with clients' agreement or when disclosure is mandated by law (see Int15).</p> <p>2.4 情報の開示は依頼者の合意がある、もしくは法律によって命じられた際には許可される場合がある（Int15の項を参照）。</p>	<p>maintain confidentiality and do not disclose information acquired in the course of their work.</p> <p>倫理的原則：通訳者、翻訳者は守秘義務を維持し、業務を通して得られた情報は開示してはならない。</p>
---	---

<h3>3. Competence</h3>	
------------------------	--

<p>3. 能力</p>	
<p>3.1 The acceptance of an interpreting or translation assignment is an implicit declaration of an interpreter's or translator's competence to carry out that assignment.</p> <p>3.1 通訳、翻訳の職務の受諾とは、職務の遂行に必要な通訳者、翻訳者の能力を備えていることの間接的な宣言である。</p> <p>3.2 Interpreters and translators are familiar with the varied contexts, institutional structures, terminology and genres of the areas in which they accept work.</p> <p>3.2 通訳者、翻訳者は自身が受諾した業務に関連する多様な文脈、組織の構造、専門用語や分野に精通する。</p> <p>3.3 Interpreters and translators clearly state their qualifications in particular languages or language directions if requested by the client.</p> <p>3.3 通訳者や翻訳者は依頼者に要求された場合、特定の言語における自身の資格や言語の通訳方向について明確に述べること。</p> <p>3.4 If it becomes apparent in the course of an assignment that expertise beyond their competence is required, interpreters and translators inform the client(s) immediately and work to resolve the situation, either withdrawing from the assignment or following another acceptable strategy.</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators only undertake work they are competent to perform, in the languages for which they are professionally qualified through training and credentials.</p> <p>倫理的原則：通訳者、翻訳者は、訓練や資格認定を通して専門的な資格があると認定された、実務を行う能力のある言語でのみ業務を請け負う。</p>

<p>3.4 職務の進行中に技量以上の専門知識が必要であることが明らかになった場合、通訳者、翻訳者は直ちにクライアントに報告し、職務の辞退、あるいは受諾しうる他の方法を用いて状況を解決する。</p> <p>3.5 If a client wishes to change the language of the interpretation or translation to a different language, this can only be done if the interpreter or translator has relevant competence in the other language.</p> <p>3.5 クライアントが通訳または翻訳で使用する言語の変更を望む場合、それは通訳者、翻訳者がその言語に関連する技量を兼ね備えている場合のみ受け入れられる。</p>	
--	--

<p>4. Impartiality 4. 公平性</p>	
<p>4.1 Professional detachment is required for interpreting and translation assignments in all situations.</p> <p>4.1 通訳者、翻訳者はいかなる状況においても、プロとして一定の距離を保つことが必要である。</p> <p>4.2 Where impartiality may be difficult to maintain because of personal beliefs or other circumstances, interpreters and translators do not accept assignments, or they offer to withdraw from the assignment.</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators observe impartiality in all professional contacts. Interpreters remain unbiased throughout the communication</p>

<p>4.2 個人的信条やその他の状況により公平性を保つことが難しいと考えられる場合、通訳者、翻訳者は職務を引き受けてはならない。または、職務からの辞退を申し出る。</p>	<p>exchanged between the participants in any interpreted encounter.</p>
<p>4.3 Interpreters and translators are not responsible for what clients say or write.</p>	<p>Translators do not show bias towards either the author of the source text or the intended readers of their translation.</p>
<p>4.3 通訳者、翻訳者は、クライアントの発言、記述内容には責任を負わない。</p>	<p>倫理的原則：</p>
<p>4.4. Interpreters and translators do not voice or write an opinion, solicited or unsolicited, on any matter or person during an assignment.</p>	<p>通訳者、翻訳者</p>
<p>4.4 通訳者、翻訳者は、職務中いかなる事柄または人物に対しても、求められている、求められていないに関わらず、意見を声に出すこと、または書くことをしてはならない。</p>	<p>は職務上のあらゆる接触場面において、公平性を保つ。通訳者</p>
<p>4.5 Interpreters and translators frankly disclose all conflicts of interest, e.g. in assignments for relatives or friends and those affecting their employers.</p>	<p>はいかなる通訳場面において</p>
<p>4.5 通訳者、翻訳者は正直にすべての利益相反関係を公開する。例：親戚や友人、およびそれらの雇用者に影響を及ぼすような者に対する職務。</p>	<p>も、当事者間で交わされるやりとりに対し、偏</p>

<p>4.6 Interpreters and translators do not recommend to clients any business, agency, process, substance or material matters in which they have a personal or financial interest, without fully disclosing this interest to the clients.</p> <p>4.6 通訳者、翻訳者は、クライアントに対して、利害関係を完全な形で明らかにすることなく、個人的または金銭的に利害関係のあるビジネス、エージェント、処理、内容または物質に関する事柄に対する助言を一切行ってはならない。</p>	<p>見を持たずに対応する。翻訳者は原文の著者または対象となる翻訳の読者のどちらか一方に偏見を示してはならない。</p>
--	--

<p>5. Accuracy</p> <p>5. 正確性</p>	
<p>5.1 Interpreters and translators provide accurate renditions of the source utterance or text in the target language. Accurate is defined for this purpose as optimal and complete, without distortion or omission and preserving the content and intent of the source message or text. Interpreters and translators are able to provide an accurate and complete rendition of the source message using the skills and understanding they have acquired through their training and education.</p> <p>5.1 通訳者、翻訳者は起点言語での発言、文章を目標言語で正確に訳出する。正確性とは、最適かつ完全な形で、意味を歪曲または省略することなく、起点言語のメッセー</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators use their best professional judgement in remaining faithful at all times to the meaning of texts and messages.</p> <p>倫理的原則：</p>

<p>ジ、文章の内容および意図を保持する目的のために定義される。通訳者、翻訳者は、訓練や教育を通して取得した技能や知識を使用し、起点言語のメッセージを正確かつ完全な形で訳出することができる。</p> <p>5.2 Interpreters and translators do not alter, add to, or omit anything from the content and intent of the source message.</p> <p>5.2 通訳者、翻訳者は起点言語のメッセージの内容や意図に対し、何も変えたり、足したり、省いてはならない。</p> <p>5.3 Interpreters and translators acknowledge and promptly rectify any interpreting or translation mistakes.</p> <p>5.3 通訳者、翻訳者は通訳、翻訳上の誤りを認め、すみやかに訂正する。</p> <p>5.4 Where circumstances permit, interpreters and translators ask for repetition, rephrasing or explanation if anything is unclear.</p> <p>5.4 許可された場合に限り、通訳者、翻訳者は不明確な点に関し、復唱、言い換え、または説明を求める。</p>	<p>通訳者、翻訳者はプロとして最善の判断を行い、文章やメッセージの意味に対し、常に忠実性を保つ。</p>
--	---

<p>6. Clarity of role boundaries</p> <p>6. 役割範囲の明確性</p>	
--	--

<p>6.1 Interpreters and translators do not, in the course of their interpreting or translation duties, assume other roles such as offering advocacy, guidance or advice. Even where such other tasks are mandated (e.g. by specific institutional requirements for employees), practitioners insist that a clear demarcation is agreed on by all parties between interpreting and translating and other tasks.</p> <p>通訳者、翻訳者は通訳または翻訳業務において、アドボカシー、指導、または助言を示すような他の役割を担ってはならない。そのような業務外の役割が強制される場合（例：従業員に対する特定の制度的要求によるもの）でも、実務者は通訳、翻訳とその他の役割に対し、全当事者間で明確な役割区分を定めるよう求める。</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators maintain clear boundaries between their task as facilitators of communication through message transfer and any tasks that may be undertaken by other parties involved in the assignment.</p> <p>倫理的原則： 通訳者、翻訳者は業務に関わる他の当事者によって行われる可能性のあるメッセージの伝達や</p>
<p>6.2 Interpreters and translators respect the professional boundaries of other participants involved in an assignment.</p> <p>6.2 通訳者、翻訳者は業務に関わる他の参加者の職務範囲を尊重する。</p>	<p>他の当事者によって行われる可能性のあるメッセージの伝達や</p>
<p>6.3 Interpreters and translators draw attention to any situation where other parties misunderstand the interpreter or translator role or have inappropriate expectations.</p> <p>6.3 通訳者、翻訳者は他の当事者が通訳者、翻訳者の役割を誤って認識している、または不適切な役割を期待している場合には、いかなる状況であるとしても注意を促す。</p>	<p>任意の役割を通して行われる意思疎通の促進者</p>

<p>6.4 Interpreters and translators understand, and help their clients understand, the difference between professional and personal interactions. They assume responsibility for establishing and maintaining appropriate boundaries between themselves and the other participants in the communicative interaction.</p> <p>6.4 通訳者、翻訳者は、業務と私的な対応の違いを理解し、またクライアントが理解できるよう手助けする。通訳者、翻訳者は会話のやりとりに関わる他の参加者との間に適切な境界線を定め、またそれを維持することに責任を負う。</p>	<p>として、それぞれの役割の間に明確な境界線を定め、それを維持する。</p>
---	---

<p>7. Maintaining professional relationships</p> <p>7. 職務関係の維持</p>	
<p>7.1 Practitioners follow this Code whenever they are interpreting or translating – as employees, as freelancers, as agency contractors or as supervisors or employers of other interpreters and translators.</p> <p>7.1 実務者は、被雇用者、フリーランサー、エージェントの契約者、スーパーバイザー、他の通訳者、翻訳者の雇用主として、通訳または翻訳をするいかなる場合も本規約に従う。</p> <p>7.2 When working as freelancers, interpreters and translators deal with clients and agencies honestly and transparently.</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators are responsible for the quality of their work, whether as employees, freelance practitioners or contractors with interpreting and translation agencies. They</p>

<p>7.2 フリーランサーとして働く場合、通訳者、翻訳者は透明性を持ち率直にクライアントとエージェントに対応する。</p> <p>7.3 When working through agencies, interpreters and translators maintain the same professional standards as when working with individual clients.</p> <p>7.3 エージェントを通して働く場合、通訳者、翻訳者は個人のクライアントと働くときと同様の職務基準を維持する。</p> <p>7.4 Interpreters and translators request briefing and access to reference material and background information before their work commences.</p> <p>7.4 通訳者、翻訳者はブリーフィングを要請し仕事の開始前に参考資料や背景知識の情報を入手する。</p> <p>7.5 In interpreting assignments, interpreters endeavour to secure a physical environment that enables optimal message transfer in the given context. This includes the use of any devices and aids which participants typically require for hearing and speaking, such as appropriate standard booths for conference interpreting or appropriate physical arrangements for confidentiality, or security measures in cases of physical risk. It also includes provision of seating and reasonable breaks to avoid interpreter fatigue.</p> <p>7.5 通訳者は、通訳業務にあたり、与えられた文脈で最適</p>	<p>always endeavour to secure satisfactory working conditions for the performance of their duties, including physical facilities, appropriate briefing, a clear commission and clear conduct protocols where needed in specific institutional settings. They ensure that they have allocated adequate time to complete their work, they foster a mutually respectful business relationship with the people with whom they work and encourage them to become familiar with the interpreter or translator role.</p> <p>倫理原則：</p>
---	--

<p>なメッセージを伝達できる物理的環境を確保することに努める。これは、会議通訳のための十分な標準ブースや守秘義務のための適切な物理的手配、身体的リスクへの安全対策など、聴くまたは話すために参加者が一般に必要とするいかなるデバイスや補助器具も含む。また、通訳者の疲労を防ぐための合理的な休憩と席の確保を含む。</p> <p>7.6 In acknowledging the shared responsibility to provide effective language services, interpreters and translators can expect that agencies, employers or clients who stipulate this Code as mandatory for interpreter or translator behaviour have appropriate procedures in place that recognise the professional obligations of the practitioners, and that they support interpreters and translators in securing the conditions outlined in 7.4 and 7.5 above.</p> <p>7.6 効果的な言語サービスを提供するという共有の責任を認識するにあたり、通訳者、翻訳者は、本規約を通訳者、翻訳者の行動の義務として規定するエージェント、雇用主、クライアントが実務者の職務義務を認識する適切な手順を定めるものとし、エージェント、雇用主、クライアントは上規約7.4と7.5で記した条件を確保するにあたり通訳者、翻訳者を支援するものとする。</p>	<p>通訳者、翻訳者は、被雇用者、フリーランサー、通訳翻訳エージェントの契約者などに関わらず、仕事の質に責任を有する。物理的な設備、適切なブリーフィング、明確な仕事内容、また必要な場合、特定の機関の状況での明確な行動規定などといった、業務のパフォーマンス</p>
---	---

	<p>スに対し満足の いく労働環境の 確保に常に努め る。業務を完了 できるよう十分 な時間を確実に 割り当てる。共 に働く者と相互 に尊重しあうビ ジネス関係を構 築し、共に働く 者が通訳者、翻 訳者の役割を熟 知するよう促進 する。</p>
--	--

<p>8. Professional development 8. 専門性の向上</p>	
---	--

<p>8.1 Interpreters and translators enhance their skills and knowledge through continuing education and professional development throughout their professional career.</p> <p>8.1 通訳者、翻訳者は、プロとしてのキャリアを通しての継続的な学習と専門性の向上を通して技能や知識を高める。</p> <p>8.2 Interpreters and translators maintain proficiency in the languages and familiarity with the cultures for which they offer professional interpreting and translation services.</p> <p>8.2 通訳者、翻訳者は、言語の技能を維持し、専門的な通訳翻訳サービスを提供する文化に精通し続ける。</p> <p>8.3 Interpreters and translators support and encourage professional development within the profession and among their colleagues.</p> <p>8.3 通訳者、翻訳者は職務中、および通訳者、翻訳者の同僚内で専門性の向上を支援し促進する。</p> <p>8.4 Interpreters and translators endeavour to keep themselves informed about new trends and developments and the results of research in the field to improve their competence and practice.</p> <p>8.4 通訳者、翻訳者は、能力や実務を向上させるため、新しいトレンドや開発、専門分野の研究結果について情報を把握し続けるよう励む。</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators continue to develop their professional knowledge and skills.</p> <p>倫理原則：</p> <p>通訳者、翻訳者は職務知識とスキルを継続的に向上させる。</p>
---	---

<p>9. Professional solidarity</p> <p>9. 職務団結</p>	
<p>9.1 Interpreters and translators support and further the interests of the profession and their colleagues and offer each other assistance.</p> <p>9.1 通訳者、翻訳者は職務や同僚の関心を支援、育成し、互いに支え合う。</p> <p>9.2 Interpreters and translators resolve any disputes with their interpreting and translating colleagues in a cooperative, constructive and professional manner.</p> <p>9.2 通訳者、翻訳者は協力的かつ建設的、またプロフェッショナルに通訳者、翻訳者の同僚といかなる紛争も解決する。</p> <p>9.3 AUSIT members refer any unresolved disputes with other AUSIT members to the National Council. The conclusive direction of the Council is binding on members, with the provision of appeal or review in the interests of natural justice.</p> <p>9.3 AUSIT会員は他のAUSIT会員とのいかなるの未解決の紛争も協議会に委ねる。協議会の最終指示は、自然的正義の名の下に控訴や再検討の規定し、会員を法的に拘束する。</p>	<p>Ethical principle: Interpreters and translators respect and support their fellow professionals and they uphold the reputation and trustworthiness of the profession of interpreting and translating.</p> <p>倫理原則： 通訳者、翻訳者は他の通訳者、翻訳者を尊重、支援し、通訳翻訳職務の評判と信頼性を支援する。</p>

Conduct issues specific to translators

翻訳者の行動に関する問題

T1 Before commencing work, translators ascertain the intended purpose of the translation and the form of delivery required.

T1 仕事の開始に先立ち、翻訳者は翻訳の使用目的と要求される納入形態を確認する。

T2 Translators obtain from the client as much information, terminology or reference material as possible and necessary for the proper and timely execution of the translation commission, and treat such material confidentially or as expressly agreed. If the client possesses but fails to provide reference texts crucial to the desired outcome, the translator is not responsible for inadequacies in the translation that are demonstrably due to such aids being withheld.

T2 翻訳者は適切にかつ期限内に翻訳の依頼を遂行するために必要な情報、用語、また参考資料を出来る限り多くクライアントから入手し、それらの資料は内密にあるいは明示的に合意した通りに扱う。クライアントが、望まれる成果の達成に重要となる参考文を所持しているもののそれらを翻訳者に提供しない場合、翻訳者は、翻訳における不十分さが補助情報の不足によることが明らかである場合、その点に関する責任を負わない。

T3 Translators deliver a translation that completely and impartially renders the meaning and intention of the source text within the parameters and requirements of the target language and culture and is in keeping with the purpose specified in the commission received from the client/initiator.

T3 翻訳者は目標となる言語と文化の制約および要件の範囲内で原文の意

味と意向を完全にかつ中立に伝達し、クライアント／発起人から受けた業務が規定する目的を遵守する翻訳を納入する。

T4 Translators work only from source languages and into target languages in which they are qualified.

T4 翻訳者は翻訳者が認可されている起点言語から目標言語へのみ翻訳する。

T5 Translators only perform work which they believe is within their translation competence and relevant specialist competence and for which they have the necessary resources, transfer abilities, level of understanding and fluency, or which will be revised by a person with the relevant knowledge or competence.

T5 翻訳者は翻訳者の翻訳能力、また関連する専門能力の範囲内であることが確かであり、かつ翻訳者が翻訳のために必要な資料、伝達能力、理解度や流暢さを備えている場合、あるいは関連する知識や能力を備えた者に校閲される場合のみ翻訳を遂行する。

T6 If the source text contains particular elements that need to be taken into account in carrying out the translation, translators use their best endeavours and apply professional judgement to bring this to the attention of the client (except where the translated document is expected or required to be an exact reproduction of all source text content, meaning, style and language and needs to be thus certified). Such elements may include ambiguities, factual inaccuracies, linguistic errors, imprecise terminology, language that in the judgement of the translator is discriminatory, or wording or references that would jeopardise achieving the purpose of the text in the target language culture.

T6 原文の特定の要素において翻訳上の考慮が必要な場合、翻訳者は最善の

努力を尽くし、プロとしての判断の下、この点に関してクライアントに報告する
(翻訳される書類が原文の内容、意味、文体、言葉遣いの全てにおける正確な再現性が望まれる、あるいは要求され、それゆえに認証を受ける必要がある場合を除く)。そのような要素には解釈における不明瞭さ、事実の不正確性、言語的な誤り、正確性に欠ける用語、翻訳者が差別だと判断する言葉、目標言語の文化において文章の目的の達成が危ぶまれる言葉遣いあるいは言及などが含まれる可能性がある。

T7 If a translator is contracted by an agency, he or she does not contact the client of the agency directly, except as provided for under the terms of the relevant agreement entered into with the agency. If contacted by the client of the agency directly, the translator follows the procedures agreed with the agency.

T7 翻訳者がエージェントと契約する場合、エージェントと締結された関連契約に定められている場合を除き、翻訳者はエージェントのクライアントと直接連絡を取ってはならない。エージェントのクライアントから直接連絡を受けた場合、翻訳者はエージェントとの間で合意された手続きに従う。

T8 Translators may sub-contract work only to other practitioners who they have good reason to believe possess the necessary competence and resources and who adhere to this Code of Ethics and Code of Conduct, and always in compliance with any agreement entered into with the client. The responsibility for the translated text in any case rests with the translator who sub-contracted the work to the other practitioner, unless otherwise expressly agreed.

T8 翻訳者が翻訳を下請けに出す場合は、翻訳に必要な能力と資料を備えて

いること、また本倫理規定および行動規範に忠実であることが正当な根拠の下に確約される実務者に対してのみ許可され、いかなる場合でもクライアントと締結された合意を遵守する。他に明示された合意がある場合を除き、いかなる場合においても、翻訳文に対する責任は他の実務者へ下請けを申請した翻訳者が負うものとする。

T9 If a translation is subject to revision or checking by another translator, the revision is returned to the original translator for approval and finalisation. If changes are made to the translated text after delivery to the client without the translators agreement and knowledge, the translator is no longer responsible for the translated text.

T9 翻訳が他の翻訳者に改訂あるいは校閲される必要がある場合、改訂された翻訳は承認および校了のため、本来の翻訳者へ返却される。クライアントへの納入後に翻訳者の合意と認知無しに翻訳文に変更が生じる場合、翻訳者はその文章に対する責任を負わない。

T10 Professional translators working in areas involving copyright matters endeavour to follow the principles laid out in the Nairobi Recommendation of UNESCO on the Legal Protection of Translators and Translations, and the FIT Translator's Charter (see FIT website).

T10 著作権に関する問題を含む分野で活動する専門的な翻訳者は翻訳者および翻訳の法的保護に関するユネスコ・ナイロビ勧告、ならびに国際翻訳者連盟の翻訳者定款（国際翻訳者連盟のウェブサイト参照）において述べられた規則に従うよう努める。

Conduct issues specific to interpreters

通訳者の行動に関する問題

Int1 Interpreters prepare themselves by obtaining from the initiator/client as much information and briefing as is necessary for the proper execution of their interpreting, and treat such material confidentially or as expressly agreed.

Int1 通訳者は適切に通訳の依頼を遂行するために必要な情報や概要をクライアント／発起人から予め入手し準備すること。またそれらの資料は内密にあるいは明示的に合意された通りに扱う。

Completeness in interpreting

通訳における完全性

Int2 In order to ensure the same access to all that is said or signed by all parties involved in a meeting, interpreters relay accurately and completely everything that is communicated.

Int2 会議に参加する全ての当事者によって発言あるいは表示された全ての事柄が同様に認知されることを保証するため、通訳者は全てのやりとりを正確にかつ完全に中継し伝達する。

Int3 Interpreters interpret in the first person.

Int3 通訳者は一人称で通訳する。

Int4 Interpreters maintain the emotions of the speakers in their interpreting and do not soften or enhance the force of messages conveyed or language used. In specific

contexts such as in court or psychometric assessments, incoherence, hesitations and unclear statements are maintained in the interpretation.

Int4 通訳者は通訳の際話者の感情を保ち、伝達するメッセージの威力あるいは言葉遣いを和らげたり強めたりしてはならない。法廷や心理測定など特定の状況では、矛盾や口ごもり、不明確な証言をそのまま通訳する。

Int5 If obvious untruths are uttered, interpreters convey these accurately in the same manner as presented.

Int5 明らかに虚偽である事柄が発言された場合、通訳者は述べられた発言をそのまま正確に伝達する。

Relations with other parties and the interpreting role in dialogue situations

他の当事者との関係性と会話内での通訳者の役割

Int6 In dialogue situations where some participants may be unaccustomed to working with interpreters, the interpreter encourages such participants to address each other directly.

Int6 通訳者を介した仕事に不慣れな参加者が複数いる会話の場面では、通訳者はそのような参加者がお互いに直接話しかけるように働きかける。

Int7 In situations with a number of participants and where the interpreter is not interpreting aloud to all, the interpreter enables each participant to remain linguistically present where appropriate by whispered simultaneous interpreting or other suitable means, when other participants are communicating in the language not understood by the party or parties in question.

Int7 多数の参加者がおり通訳者の声が全員に届かない場面において、他の参

加者が当時者あるいは複数の当時者が理解できない言語でやりとりしている際には、通訳者は必要に応じてウイスパリング通訳や他の適切な通訳を行い、各参加者が会話を理解し発言ができるようにする。

Int8 If anything is unclear, the interpreter asks for repetition, rephrasing or explanation, informing all participants of what is happening.

Int8 不明確な点がある場合、通訳者は復唱、言い換え、または説明を求め、起きていることを全ての参加者に通知する。

Int9 In emergency situations where interpreters may not have had the opportunity to be adequately briefed or given enough time to prepare, or if there are safety/security issues, they communicate this to the responsible person or initiator who is participating in the session.

Int9 通訳者が十分な説明を受けるまたは十分な準備時間が与えられる機会がなかった可能性があるという緊急性の高い場面、もしくは安全性／安全保障の問題が生じる場合において、通訳者はセッションに参加中の責任者または発起人へその事柄を伝える。

Int10 Interpreters keep the participants informed of any side comments made by any of the parties or of their attempts to engage the interpreter in a private or any other conversation. In business or intergovernmental contexts where one or more parties bring their own interpreter, it is appropriate for the interpreter to relay side comments of the other party to his or her own party.

Int10 通訳者は当事者のいかなる人物による本題に関与しない話、あるいは通訳者を私的または他の会話へ従事させようとする試みは、参加者へ常に報告す

る。一人もしくは複数の当事者がそれぞれの通訳者を率いるビジネスまたは政府間通訳では、通訳者は、他の当事者による本題に関与しない話を通訳者自身の関与する当事者に対して中継して伝えることが適切である。

Int11 Various participants may place competing expectations on interpreters. These expectations may contravene the interpreters' ethics, therefore the onus is on interpreters to clarify the boundaries of their role and assist their clients in understanding how to achieve the best outcomes in an interpreted session. Interpreters take care that conversations that may arise during periods of waiting remain courteous but do not become personal, and that information divulged in the course of such conversations also remains confidential.

Int11 様々な参加者が通訳者に対し相反する期待をかける場合がある。このような期待は通訳者の倫理に違反する可能性があり、したがって通訳者は自身の役割範囲を明確にし、通訳を介するセッションで最良の成果を達成する方法についてのクライアントの理解を助ける責任を負う。通訳者は待機時間中に行われうる会話が丁重でありつつも私的なものにならないよう、またそのような会話の流れの中で漏洩された情報もまた内密なものになるよう留意する。

Int12 Interpreters testify to their qualifications and the accuracy of their interpreting and, when requested, explain their linguistic choices, but do not testify to participants' understanding of messages; this remains an issue for participants.

Int12 通訳者は自身の資格と通訳の正確性を証明し、求められた際には言葉の選択について説明するが、参加者の伝達内容に対する理解は証明しない。この点

は参加者自身に関わる問題である。

Remote interpreting

遠隔通訳

Int13 Interpreters familiarise themselves with the increasing use of technology for interpreting, including telephone, video and internet interpreting, and diverse recording/transmitting devices. Interpreters who engage in interpreting using these technologies prepare themselves by understanding the purposes of their use and the way in which communication is shaped by these technologies. Institutions, agencies and clients who use these technologies are encouraged to develop protocols and brief interpreters on their use and on any particular requirements they may have.

Int13 通訳者は電話、ビデオ、インターネット通訳、多機能録音通信機器を含む、増えつつある通訳テクノロジーの使用方法に精通する。これらのテクノロジーを利用して通訳に従事する通訳者は、それらの使用目的、およびテクノロジーによる会話の形成方法を理解することで備えを行う。それらのテクノロジーを使用する施設、エージェント、およびクライアントには手順を定め、その使用法および生じる可能性のある特定の要件などを全て通訳者に説明することが勧められる。

Specific institutional settings of interpreting work

特別な施設環境での通訳業務

Int14 Where interpreters have roles in addition to that of interpreting due to specific employment arrangements, they clearly indicate when they are acting as interpreters and do not switch roles without notice.

Int14 特別な雇用上の取り決めにより通訳に加えて他の役割を担う場合、通訳者はいつ通訳者としての役割を行うのかを明確に示し、告知なく役割の切り替えを行わない。

Int15 In specific institutional settings where duty of care or security rules regulate the behaviour of all participants, such as in health care or high security settings, interpreters follow the relevant policies and procedures combining them with their interpreting code of ethics.

Int15 医療施設または高度なセキュリティーが求められる環境など、医療、セキュリティー上の規制が当事者全員の行動を制限するような特別な施設環境においては、通訳者は関連方針や手順を通訳の倫理規定と組み合わせて遵守する。